

## УДК 81.282.3 ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ШУТКИ

**А.А. Маркелова<sup>1</sup>, Е.П. Игнатьева<sup>2</sup>**

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье исследуется явление английского юмора, с его историей, современным состоянием, характерными особенностями и разновидностями. Внесены разъяснения в вопрос о том, почему английский юмор считается «плоским», и представлены аргументы, опровергающие это распространенное представление. Статья содержит обращение к произведениям классической английской литературы, учебникам по лингвокультурологии и устному творчеству.

*Ключевые слова:* английский юмор; шутка; анекдот; английская литература; история; «плоский юмор».

### THE PECULIARITIES OF ENGLISH JOKE

**A. Markelova, E. Ignatyeva**

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article describes the phenomenon known as the English sense of humor with its history, current status and features. This paper explains why the English humor is considered as «cheap» humour and the article refutes this stereotype. The article contains the reference to classical works of English literature, textbooks on cultural linguistics and interpretation work.

*Keywords:* English humour; joke; anecdote; English literature; history; “cheap humour”.

Цель статьи состоит в том, чтобы опровергнуть стереотипное утверждение о том, что английский юмор – «плоский». Для этого мы проанализируем характерные особенности английского юмора, и рассмотрим историю его возникновения и развития.

Исследователи английской культуры сходятся во мнении, что шутить для англичан – так же естественно, как дышать. Известный чешский писатель Карел Чапек отмечал, что «англичане не вероятно серьёзны, солидны и почтенны, но вдруг что-то вспыхнет, они скажут что-нибудь очень смешное, искрящееся юмором, и тут же снова станут солидными, как старое кожаное кресло» [4]. Они охотно смеются и над собой, и над другими.

Это свойство в Англии культивировалось веками, считаясь важнейшим достоинством человека. Авторы старинных английских книг о хороших манерах настаивают на том, что чувство юмора можно и нужно воспитывать; человек без чувства юмора далёк от совершенства.

Слово «юмор» имеет древнегреческие корни. В античной медицине состояние человека описывалось соотношением четырёх жидкостей – крови, лимфы, жёлтой и чёрной желчи, которые они называли «humor». Соотношение и гармония этих жидкостей определяли здоровье и самочувствие человека. В английский язык пришло слово «humour», которое означало нрав, настроение [2]. Юмору свойственен национальный колорит, что ярко проявляется у англичан. У них он тонок и аристократичен, спокоен и элегантен, именно эти качества, умело обыгранные, создают комичность – изречение смешных вещей с невозмутимой серьёзностью. В основе этого лежит многими веками выработанное умение англичан подавлять внешнее выражение своих эмоций. В этом можно усмотреть и национальный характер англичан, знаменитая внешняя невозмутимость таит бурю чувств.

Своё начало традиционный английский юмор берёт в литературе. История английской литературы свидетельствует, что почти все крупные английские писатели и поэты, так или иначе, имели дело с юмором. Чосер, который стоит у истоков английской литературы, был настоящим юмористом.

<sup>1</sup>Маркелова Александра Александровна, студент гр. ЭСТб-13-1 Института энергетики,  
e-mail: oblomova\_chan@mail.ru

Markelova Aleksandra, a student of group ЭСТб-13-1, Power engineering institute,  
e-mail: oblomova\_chan@mail.ru

<sup>2</sup>Игнатьева Елена Павловна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, e-mail: ele20334045@yandex.ru

Ignatyeva Elena, Senior teacher of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 Department of Applied Linguistics Faculty, e-mail: ele20334045@yandex.ru

В своих «Кентерберийских рассказах» он повествует с серьёзным выражением лица, рассказывая о комических характерах и ситуациях. Именно Чосер создал набор тем, которые впоследствии воспроизводили английские писатели-юмористы.

Юмор – универсальное чувство у Шекспира, присущее в равной степени, как комедиям, так и трагедиям. Филологи подсчитали, что в среднем на каждую пьесу Шекспира приходится около 75 каламбуров. Например, двусмысленный намёк значения словосочетания “a grave man” («серьезный человек» и «покойник») в следующем примере, насколько тонко автор чувствует двусмысленность данной словесной единицы. «Mercutio. Ask for me tomorrow and you shall find me a grave man» [5].

После Шекспира английская литература и театр, несмотря на сильное влияние пуританизма, осваивают все новые формы и жанры комического. Сэмюэль Батлер создает поэму «Гудибрас», направленную против пуританизма и высмеивающую его идеи. Несмотря на противодействие пуританизма, в XVII веке комедия не умирает, хотя и заметно мельчает по сравнению с шекспировской эпохой.

Шедеврами сатиры являются произведения Свифта, например, «Сказка о бочке», или «Скромное предложение о детстве бедняков», в котором Свифт предлагает для облегчения нищеты в Ирландии откармливать детей бедняков на убой и засаливать их в бочках, чтобы таким образом содействовать благосостоянию страны и расцвету экономики.

В XVIII веке юмор представлен в творчестве двух крупных английских писателей – Генри Филдинга, продолжавшего традиции Свифта, и Лоуренса Стерна, юмор которого был неожиданно новым, пропитанным сентиментализмом.

XIX век явился «золотым веком» английского юмора, который находил отражение практически в каждом жанре, о чём свидетельствует сдержанный, тактичный и тонкий юмор романов Джейн Остин (например, знаменитый роман «Гордость и предубеждение»), ярко описывавшей тусклость светской провинциальной жизни и не жалевшей сарказма: «У одиноких женщин наблюдается жуткая тяга к бедности, что и служит веским доводом в пользу брака» [7].

Далее английская юмористическая литература пестрит уже очень известными именами: Эдвард Лир, Льюис Кэрролл, Чарльз Диккенс, Оскар Уайльд, Бернард Шоу.

Современная литература представлена такими талантливыми авторами-юмористами, как Пелам Гренвилл Вудхаус, Джордж Микеш, Питер Флеминг и другие.

В Англии юмор присутствует не только в литературе, но также и в теле- радиопередачах, периодической печати и повседневной жизни, это практически способ мышления англичан. Они смеются над всем, что может вызвать улыбку, а порой осмеивают и совсем неожиданные вещи.

«Высшим пилотажем» английского юмора считается умение посмеяться над собой, собственными ошибками и промахами. Одним из таких примеров может послужить случай, когда во время своего визита в США королева Елизавета II произносила приветственную речь перед членами конгресса. Трибуну с микрофоном установили слишком высоко для её роста, и присутствующие могли видеть только её шляпу. По этому поводу в печати было высказано много едких замечаний, и когда во время своего второго визита королева обратилась к конгрессменам с речью, начав её словами: Dear gentlemen, I hope you can see me now. (Уважаемые господа, я надеюсь, на этот раз вы меня видите), – в ответ раздался взрыв хохота [3].

Наиболее популярной юмористической формой, характерной для повседневной жизни англичан, является шутка (забава, потеха) – то, что делается не всерьёз, а для общего веселья. Для шутки вовсе необязательно быть хорошо аргументированной. Её цель – психологически возвысить шутника над соперником, поставить последнего в невыгодное положение. Шутник и вышучиваемый воспринимают шутку, особенно обидную, совершенно по-разному.

В среде носителей русской культуры часто возникает вопрос: «Чем английская шутка отличается от английского анекдота?» В отличие от русского языка, где под словом анекдот понимается вымышленная смешная ситуация, английский анекдот (anecdote) – это рассказ из немногих слов, связанный с историческим героем или прецедентом, причём описываемая ситуация не всегда бывает смешной.

Приведём пример английского анекдота: Cary Grant is said to have been reluctant to reveal his age to the public, having played the youthful lover for more years than would have been appropriate. One day, while he was sorting out some business with his agent, a telegram arrived from a journalist who was desperate to learn how old the actor was. It read: HOW OLD CARY GRANT? Grant, who happened to open it himself, immediately cabled back: OLD CARY GRANT FINE. HOW YOU? (Говорят, что Кэри Грант, который продолжал играть роли молодых любовников до преклонных лет, не любил называть свой возраст во всеуслышание. Однажды, когда он обсуждал какие-то вопросы со своим агентом, ему принесли телеграмму от журналиста, горевшего нетерпением узнать, сколько лет актёру. Телеграмма состояла из грамматически неполного предложения HOW OLD CARY GRANT, которое можно было понять двояко: Сколько лет Кэри Гранту? – Или. – Как поживает старина Кэрри Грант? Актёр предпочёл вто-

рое толкование текста и немедленно послал ответ: Старина Кэрри Грант пребывает в добром здравии. А вы?)

Английские шутки могут быть «добрыми» и «злыми». «Добрая» шутка поднимает настроение и себе, и окружающим. Например:

В лондонском метро во время сильного ливня пассажирам объявляют: Temple Station is closed because of unprecedented behaviour of the passengers. They refused to leave the station because of the rain. (Станция Темпл закрыта из-за беспрецедентного поведения пассажиров – они отказались покинуть метро по причине дождя).

«Злая» шутка смеётся над несчастьем других. Например: There are some Ken Bigley Christmas crackers available. They're the same as normal Christmas crackers except you don't get a hat. (В продаже есть рождественские хлопушки «Кен Бигли». Это обычные хлопушки, только они без шляпок).

Кен Бигли был англичанином, который работал в Иране, был захвачен в заложники в 2004 году, пытался бежать из плена, его поймали и отрубили голову. Этим обусловлено отсутствие шляпок у хлопушек. [1]

Многие английские шутки объединяются в группы на основе общности явлений, создающих комический эффект. Так, в копилке английского юмора имеются:

1) ethnic slurs – этнические шутки, которые обыгрывают особенности национальных характеров в гиперболизированной манере;

2) dry humour – ироничные шутки, в которых под маской серьёзности скрывается насмешка;

3) shaggy-dog stories – шутки, представляющие собой подробные и скучноватые рассказы о событиях, которые кажутся интересными и смешными разве что самому говорящему;

4) banana-skin humour – примитивные шутки;

5) elephant jokes – глупые или плоские шутки (слонофантазии) [6].

Комическое в английской шутке может быть основано на иронии (расхождение между намерением и результатом), парадоксе (неожиданность, неадекватная реакция на ситуацию), нелепости (противоречие здравому смыслу), повторении, доведении до абсурда, намёке, псевдоконтрасте, обратном сравнении, ложном усилении, гиперболизации (преувеличение) и игре слов. Последний приём является самым интересным и уникальным за счёт своей непереводаемости, ибо игра слов имеет смысл только на языке оригинала.

Играют словами обычно двумя распространёнными способами.

Игра слов, основанная на многозначности, создаёт комический эффект путём использования разных значений слова, что ведёт к отсутствию взаимопонимания между собеседниками. Например: – How are they biting today? – On the neck and legs mostly.

Глагол bite имеет два значения – кусать (о насекомых и животных) и клевать (о рыбе). Первый собеседник интересуется, как клюёт рыба, второй понимает его превратно и рассказывает, куда именно его кусают насекомые.

Игра слов, основанная на омонимии – создание комического эффекта за счёт смыслового различия омонимов. Например: Waiter! – Yes, sir. – What's this? – It's bean soup, sir. – No matter what it's been. What is it now?

В данной шутке отсутствие понимания между собеседниками, основано на разнице в значениях слов-омофонов: существительного bean (фасоль) и страдательного причастия от глагола to be (быть) – been.

Проанализировав историю, характер и разновидности английской шутки, можно выявить причины, по которым английский юмор всё-таки считается у иностранцев «плоским». Итак, прежде всего, это умение англичан смеяться над собой – способность, которой обладает вовсе не каждый, а потому многие далеки от понимания шуток, в которых человек высмеивает сам себя. Также непониманию способствуют многочисленные литературные приёмы, которыми не богаты, например, русский анекдоты, чаще всего играющие только на нелепости, абсурде. Сарказм, игра слов, гиперболизация – вещи более тонкие и потому порой сложные для восприятия. И, конечно, немаловажна манера англичан шутить – они делают это со свойственным им спокойствием и так часто и естественно, что практически любой «неангличанин» может совершенно запутаться, где с ним говорят серьёзно, а где – нет.

Всё это позволяет нам понять недовольство людей традиционным английским юмором, но, с другой стороны, всё это говорит только об одном – о непонимании.

Подводя итоги статьи, отметим, что в природе английской шутки лежит специфическое восприятие картины мира англичанами, в которой отражается и национальный колорит, и национальный характер людей, ценящих самоиронию, хорошие манеры и достоинство.

### Библиографический список

1. Ильина О.К. Россия и Запад // Диалог культур. – Вып. 15.– Ч. 1. – М., 2010.
2. Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора. – Самара : СамГПУ, 1999. – 180 с.
3. Лавыш, Т.А, Русяев, А. Л. Шахлай В. С. В «Англию, с любовью» / Т.А. Лавыш, А.Л. Русяев, В.С. Шахлай. – М.: КАРО, 2003. – 251 с.
4. Сабитова З. Лингвокультурология. – М.: Флинта, 2015. – 491 с.
5. Шекспир В. Ромео и Джульетта (Romeo and Juliet) / Пер. Т. Щепкиной-Куперник. – М.: Художественная литература, 1963. – 240 с.
6. Английский юмор как признак тонкого ума [Электронный ресурс]. – URL: <http://adelanta.info/encyclopaedia/social/535/> (дата обращения: 30.09.15).
7. Джейн Остин и ее роман «Гордость и предубеждение» [Электронный ресурс]. – URL: [http://sochinenie.blogspot.ru/2013/01/blog-post\\_3.html](http://sochinenie.blogspot.ru/2013/01/blog-post_3.html) (дата обращения: 30.10.15)